

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Contra o Crime: A nossa língua, a nossa terra”

Episódio 7: Combater o ódio na internet

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Clarissa Herrmann, Yann Durand

Tradução: Raquel Loureiro

Revisão: Madalena Sampaio

LISTA DE PERSONAGENS

- **Narrador**

CENA 1: JOVENS TIRIBE FAZEM UM JURAMENTO PARA DEFENDER O PRESIDENTE KANDA

- Nabila (Nabola, elderly, homem/male)
- Miguel (Wila, 25, homem/male)
- Grupo de jovens (young group, mixed ages)

CENA 2: INSPETOR OTÁVIO INTERROGA LÍDER DO MPPP, ARMANDO, NA PRISÃO

- Inspetor Otávio (Inspector Opande, 50, homem/male)
- Amando (Dumba, 55, homem/male)

CENA 3: JÚLIA E MIGUEL COMEÇAM A SUA CAMPANHA ANTI-DISCURSO DE ÓDIO

- Júlia (June, 22, mulher/female)
- Miguel (Wila, 25, homem/male)

INTRO/NARRADOR:

Olá! Bem-vindos ao décimo nono episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o Presidente foi forçado a cancelar o seu discurso durante o funeral de Zaida Mutumba porque os apoiantes da oposição lhe atiraram pedras. Neste episódio, o ancião Nabila, o namorado de Júlia, Miguel, e outros jovens Tiribe reúnem-se num local secreto para um juramento. E é até lá que vamos...

CENA 1: JOVENS TIRIBE FAZEM UM JURAMENTO PARA DEFENDER O PRESIDENTE CARLOS SALOMÃO

- 1. ATMO: INTERIOR DE FLORESTA/DEEP INSIDE A FOREST**
- 2. SFX: PÁSSAROS A CHILREAR/BIRDS CHIRPING**
- 3. SFX: GRILOS/CRICKET SOUNDS**

4. **NABILA:** **(Dirigindo-se aos jovens)** Jovens Tiribes!
Este sítio onde estamos agora é onde vão ser transformados! Depois de terminar este juramento, irão deixar de ser quem são e vão transformar-se em destemidos e impiedosos guerreiros! Estão prontos?
5. **JOVENS:** Sim! Nabila, estamos prontos!
6. **MIGUEL:** **(Hesitante)** Ancião Nabila... tenho uma pergunta.
7. **JOVENS:** **REAÇÃO DE CHOQUE**
8. **NABILA:** **(Tenta acalmar os jovens)** Ok, está bem... acalmem-se todos. Como te chamas, meu filho?
9. **MIGUEL:** Miguel.
10. **NABILA:** **(Empatia)** Queria dizer, o teu nome VERDADEIRO. O nome Tiribe...
11. **MIGUEL:** Mlamba. Miguel Mlamba.

- 12. NABILA:** Meu filho Mlamba. Numa cerimónia destas ninguém faz perguntas. Mas eu vou abrir uma exceção. Qual é a tua pergunta?
- 13. MIGUEL:** **(ainda assustado e hesitante)** Bom... na verdade, eu estava apenas a pensar... porquê... porque é que nós temos de fazer um juramento para começar a atacar os Derembas? Porque é que não deixamos as autoridades tratarem disto? Não podemos combater o crime com crime.
- 14. JOVENS:** **REAÇÕES DE DESGOSTO, CHAMAM NOMES**
- 15. NABILA:** **(Firme)** Já chega!... **(SILÊNCIO CURTO)**
Meu filho, essa é uma pergunta muito boa, mas estúpida.
- 16. JOVENS:** **RISOS**

- 17. NABILA:** Diz-me uma coisa. Onde estavam as forças da lei quando o nosso Presidente, aquele que foi escolhido por esta nação, estava a fugir das pedras e dos ovos podres durante o funeral da Zaida Mutumba?
- 18. MIGUEL:** Eles estavam lá. Até o general Cosme estava lá. Foi o único que tirou o Presidente dali.
- 19. NABILA:** Sim. E sabes que mais? Há 30 anos, o general Cosme estava exatamente onde tu estás agora e fez este mesmo juramento para defender os Tiribes. Por isso tu, neste momento, estás a ofender este sítio com a tua cobardia. Nós, os Tiribes, não tememos ninguém, a não ser os nossos antepassados!
- 20. JOVENS:** **APLAUDINDO E CONCORDANDO COM NABILA**
- 21. NABILA:** Se não tens mais perguntas, então eu gostava de começar. Já desperdiçámos muito tempo. Estão prontos?
- 22. MIGUEL:** Humm, sim... eu acho que sim.

23. **NABILA:** Boa, então quero que todos apanhem um punhado de terra debaixo dos vossos pés.
24. **SFX:** **AGARRANDO UMA MÃO CHEIA DE TERRA/HANDS GRABBING A HANDFUL OF SOIL**
25. **NABILA:** Agora repitam comigo. Esta é a terra do meu pai!
26. **JOVENS:** Esta é a terra do meu pai!
27. **NABILA:** Eu vou defendê-la com a minha vida!
28. **JOVENS:** Eu vou defendê-la com a minha vida!
29. **NABILA:** A nossa língua, a nossa terra!
30. **JOVENS:** A nossa língua, a nossa terra!
31. **NABILA:** Agora esfreguem a terra na cabeça uns dos outros, como um sinal de compromisso de defender todos os Tiribes. Vocês já não são rapazes, agora são guerreiros Tiribes!
32. **JOVENS:** **(Cantam)** Ahu! Ahu! Ahu! Ahu!
33. **Música (MUSICAL INTERLUDE)**

####BREAK####

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao vigésimo episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, os jovens Tiribe fizeram um juramento para proteger o seu povo e o atual Presidente de Magange, Carlos Salomão. Entretanto, e depois de ter descoberto as cartas de amor trocadas entre Armando e Zaida, o inspetor Otávio interroga o líder do MPPP.

CENA 2: SARGENTO OTÁVIO INTERROGA LÍDER DO MPPP NA PRISÃO

- 34. ATMO: DENTRO DE CELA/INSIDE A PRISON CELL**
- 35. SFX: PASSOS APROXIMAM-SE/FOOTSTEPS WALKING**
- 36. OTÁVIO:** Guarda, por favor, abra a cela do senhor Armando. Quero falar com ele.
- 37. SFX: CHAVES/FUMBLING WITH KEYS**
- 38. SFX: PORTAS DE METAL ABREM-SE/METAL DOOR BEING OPENED**

39. **OTÁVIO:** Obrigado... **(dirigindo-se ao Armando)** Olá Armando! Levante-se! Temos de falar...
40. **ARMANDO:** Porque é que me trata assim, inspetor? Prendeu-me em frente à minha família como um criminoso comum e eu sou inocente.
41. **OTÁVIO:** A sério? Hmmm... É inocente? E isto?
42. **SFX:** **MOLHO DE CARTAS BATE NO CHÃO/
BUNDLE OF LETTERS HITS FLOOR**
43. **OTÁVIO:** Como é que explica estas cartas de amor que trocou com Zaida?
44. **ARMANDO:** **(Assustado)** Onde conseguiu isso?!
45. **OTÁVIO:** Isso não interessa. Responda-me apenas! Vocês eram amantes? Há quanto tempo durava este caso?
46. **ARMANDO:** A minha vida privada é privada! Não tem nada a ver com este caso!

- 47. OTÁVIO:** Ah, então quer fazer-se de difícil. Muito bem... Isto é o que eu acho que aconteceu: Vocês tiveram um caso amoroso durante dois anos, o senhor prometeu-lhe que ela seria vice-líder do MPPP porque tinha sentimentos por ela. Mas quando se apercebeu que a popularidade dela estava a crescer, planeou uma maneira de se livrar dela e culpar o Presidente Salomão. Era um plano brilhante, se não fossem estas cartas! Agora diga-me, quem é e onde está o assassino?
- 48. ARMANDO:** O senhor está maluco! Precisa de ajuda psicológica. Está a começar a inventar coisas.
- 49. OTÁVIO:** Oh, a sério? Mas pode acreditar: com estas cartas como prova, qualquer juiz irá considerá-lo culpado. Por isso, comece a falar e talvez consiga reduzir a sua pena.

- 50. ARMANDO:** Eu estou inocente! Não tive nada a ver com a morte da Zaida. **(hesita)** Eu... eu amava-a...
- 51. OTÁVIO:** Continue... estou a ouvir.
- 52. ARMANDO:** **(muito emotivo)** Não tem ideia de como a morte dela me afetou. Não apenas politicamente, mas pessoalmente também. Eu nem estava em condições de ir ao funeral...
- 53. OTÁVIO:** Isso é porque é culpado! A culpa assusta sempre!
- 54. ARMANDO:** Está a perder tempo comigo. Vá procurar o verdadeiro culpado. Não sou eu.
- 55. OTÁVIO:** Armando... há uma coisa que tem de perceber. Se eu for a público com estas cartas, a sua vida como político, como pai, como marido, como modelo vai acabar.

- 56. ARMANDO:** Eu não quero saber, inspetor. Faça o que tiver de fazer! A minha vida acabou no momento em que a Zaida deu o último suspiro. Ela era o meu verdadeiro amor e a única esperança para o futuro do partido!
- 57. SFX:** **CARTAS SÃO APANHADAS/LETTERS BEING PICKED UP**
- 58. SILÊNCIO/SILENCE**
- 59. OTÁVIO:** Sabe... Eu acredito em si. Acho que não tem nada a ver com a morte da Zaida. É óbvio que a amava. Peço desculpa pelo erro.
(chama) Guarda! Deixe o senhor Armando sair. Ele já pode ir para casa.
- 60. Música (MUSICAL INTERLUDE)**

####BREAK####

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao vigésimo primeiro episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o inspetor-chefe Otávio libertou Armando, o líder do MPPP, depois de o interrogar acerca do seu caso de amor secreto com Zaida. Entretanto, Júlia e Miguel decidem lançar uma campanha anti-discurso de ódio no país...

CENA 3: JÚLIA E MIGUEL COMEÇAM A SUA CAMPANHA ANTI-DISCURSO DE ÓDIO

61. **ATMO:** CIBERCAFÉ NA CIDADE/INSIDE AN IT HUB IN DOWNTOWN
62. **SFX:** JOVENS A FALAR AO LONGE E CLIQUES DE COMPUTADOR/YOUNG PEOPLE CHATTING AWAY AND CLICKS FROM COMPUTERS HERE AND THERE

- 63. MIGUEL:** **(Inseguro)** Júlia... sabes... eu já não estou chateado contigo. Mas tu tens um problema maior... Não tenho a certeza se o teu plano vai funcionar. Tens sido tão insultada depois da entrevista na rádio...
- 64. SFX:** **BARULHO DO TECLADO/KEYBOARD
BEING TYPED**
- 65. JÚLIA:** Miguel, o discurso de ódio é real. E quanto mais popular és, maior é a possibilidade de te tornares uma vítima. Mas nós temos de fazer isto. Temos de escrever a estas plataformas sociais e pedir-lhes para removerem os comentários maldosos ou, pelo menos, dar uma explicação...
- 66. MIGUEL:** Achas que eles o vão fazer? Que vão apagar todos os comentários maldosos? Como este, por exemplo **(lê em voz alta):** Júlia Palma é uma desilusão para os pais dela, nunca devia ter nascido. É uma estúpida... Nem sequer consigo ler tudo.

- 67. JÚLIA:** Eu nem me dou ao trabalho de ler... mas vê...também há muitos outros que me defendem desses comentários ignorantes. A nossa estratégia vai funcionar, Miguel. Pode levar tempo, mas vai funcionar. Essa é a esperança.
- 68. MIGUEL:** Esperança? Não! Não é tempo de esperança!... Aqueles jovens Tiribes de quem eu te falei têm instruções claras para ir atrás dos Derembas. Não é caso para nos sentarmos e esperarmos que as coisas mudem.
- 69. JÚLIA:** Então, o que é que propões fazer?
- 70. MIGUEL:** Podíamos, pelo menos, começar a partilhar a informação com a polícia. Esse é o trabalho deles, certo? Prevenir o crime.

- 71. JÚLIA:** Sim... tens razão. Devíamos fazer isso. Mas primeiro deixa-me enviar os e-mails para as redes sociais. Eles têm de agir para que isto não saia do controlo.
- 72. MIGUEL:** Precisamos de agir primeiro, Júlia... temos pouco tempo. Temos de informar o inspetor. Qual é o nome dele?
- 73. JÚLIA:** Otávio. Inspetor Otávio. Ele parece ser uma pessoa razoável. Quando é que eles começam a atacar?
- 74. MIGUEL:** Hoje à noite.
- 75. JÚLIA:** **(Chocada)** O quê?! Hoje? Porque é que não me disseste?
- 76. SFX:** **TELEMÓVEL TOCA/MOBILE PHONE RINGING**
- 77. JÚLIA:** O teu telemóvel está a tocar, Miguel. Não vais atender?
- 78. MIGUEL:** Não, deixa-o tocar...

- 79. JÚLIA:** São eles, não são? São os guerreiros Tiribes que te estão a ligar para te juntares a eles hoje à noite...
- 80. SFX:** **TELEMÓVEL CONTINUA A TOCAR E VAI PARA O VOICE MAIL/PHONE KEEPS RINGING THEN GOES TO VOICEMAIL**
- 81. MIGUEL:** **(Ouve-se a mensagem gravada no voice-mail)** Olá, daqui fala o Miguel. Peço desculpa, mas não posso atender agora. Se deixares o teu nome e o número, retornarei a chamada. Obrigado.
- 82. SFX:** **CHAMADA É DESLIGADA/CALL DISCONNECTED**
- 83. JÚLIA:** Boa! E-mail enviado. Vamos procurar o inspetor antes que o inferno comece...